

**Titre du cours:** Langues, cultures et sociétés amérindiennes  
Capucine BOIDIN - Ana DOLDAN MONTIEL

ana.doldan-montiel(at)sorbonne-nouvelle.fr

**Diplôme concerné :** Licence 3ème année - études internationales IHEAL - Deuxième semestre - **Année 2024-2025**

**Code du cours :** H6LA304

**Horaire :** mardi 14h-16h – Salle à confirmer – Campus Condorcet (Aubervilliers)

**Un bref descriptif du contenu et des attendus du cours:** Quelles langues étaient parlées du nord au sud du continent américain avant et/ou après les conquêtes européennes ? Quel a été l'impact de la colonisation et de l'évangélisation sur les langues amérindiennes ? Quelles rencontres et malentendus linguistiques ont été rapportés dans l'histoire des Amériques ? Comment les épidémies et les guerres de la conquête sont-elles dites en langues amérindiennes ? Quelles ont été les trajectoires sociales et politiques des langues amérindiennes pendant l'époque républicaine et dans quelles situations se trouvent-elles actuellement ? Quels sont aujourd'hui les concepts amérindiens centraux ? Les œuvres et enjeux actuels ? Peut-on parler de langues *amérindiennes* ? Peut-on les traduire ? De quoi parle-t-on quand on évoque les notions d'acculturation ou d'appropriation culturelle ? Plus fondamentalement encore, quels sont les liens entre langues, cultures et sociétés ? Et qu'est-ce qu'une langue ? Une culture ?

Ce cours a pour premier objectif de faire découvrir aux étudiant·es que l'histoire des langues amérindiennes n'est pas l'histoire linéaire et fatale d'un déclin annoncé mais plutôt une histoire en dents de scie dont le futur n'est jamais totalement écrit dans le présent. Son deuxième objectif est de faire découvrir la richesse des corpus et des productions en langues amérindiennes, ainsi que les méthodes utilisées pour les comprendre et les traduire, ainsi que les théories auxquelles ils ont donné naissance. Enfin, le troisième objectif est d'avoir un aperçu des débats actuels, exemples à l'appui, notamment en ce qui concerne les notions de *propriété* ou encore d'*appropriation culturelle*.

**Les modalités d'évaluation :** L'évaluation compte deux parties: un podcast à rendre en moitié de semestre (60%), et un partiel sur table (dissertation ou commentaire de texte) (40%). Attention : aucune connaissance ou expérience préalable en création de podcast n'est requise. Vous aurez toutes les indications pour son élaboration lors du premier cours.

## Programme indicatif du cours

**Mardi 21 janvier 2024 – cours n°1.** Introduction, présentation des objectifs du cours, des évaluations et de son mode de fonctionnement. Qu'est-ce qu'une langue ou une culture amérindienne ? Une tentative de définition collective des termes. Lecture (pendant le cours) : Clavel, Sandrine, Maduraud, Anne-Laure, 2020, "Le sens de la propriété. L'exemple des peuples autochtones", *Délibérée*, vol. 10, n° 2. P. 43-49.

**Mardi 28 janvier – cours n°2.** Langues et cultures amérindiennes face à la propriété (foncière, intellectuelle...) (1). Lecture (à faire pour le cours) : Le Tourneau, François, 2017, "Le Brésil et ses Indiens : une réconciliation impossible ?", *EchoGéo* n°41.

**Mardi 30 janvier – cours n°3.** Langues et cultures amérindiennes face à la propriété (foncière, intellectuelle...) (2). Peut-on parler d'appropriation culturelle ? Lecture : William, Rodney, 2019, "Introduction", in : *L'appropriation culturelle*. Éditions Anacaona.

**Mardi 4 février - cours n°4.** Comment traduire les langues amérindiennes ? (1). Le cas d'un manuscrit en guarani. Présentation de Marie Vesco (+ petit aparté de conseils pour la création d'un bon podcast). Lecture : Ruiz Zubizarreta, Joaquín, 2022, "Appropriations ou (re)traductions de l'Ayvu Rapyta", *Conceptos*, n°6, 205–225.

**Mardi 11 février – cours n°5.** Comment traduire les langues amérindiennes ? (2). Présentation de l'équipe de traduction des livres *Tañandeayvu mbarâte/Iñypyru*. Lecture : López, Plutarco, 2022, "Introduction", in : *Tañandeayvu mbarâte*, Fausto Ediciones. P. 25-30.

**Mardi 18 février – cours n°6.** Langues, cultures et sociétés amérindiennes : colonialité et décolonisations (1). Lecture : Segato, Rita, 2022, "Le patriarcat de faible intensité du monde pré-intrusion face au patriarcat moderne de la colonialité", in : Collectif, *Pensée féministe décoloniale*, Éditions Anacaona. P. 235-255.

## Mardi 25 février – congés

**Mardi 4 mars – cours n° 7. Rendu du devoir maison (podcast).** Langues, cultures et sociétés amérindiennes : colonialité et décolonisations (2). Lecture : Cumes, Aura, 2022, "La cosmovision maya et le patriarcat : une interprétation critique", in : Collectif, *Pensée*

*féministe décoloniale*, Éditions Anacaona. P. 257-276.

**Mardi 11 mars – cours n°8.** Première heure : retours et correction collective des podcasts.  
Deuxième heure : langue, humour et érotisme en quechua - présentation de Camille Riverti (à confirmer).

**Mardi 18 mars – cours n°9.** Une langue détermine-t-elle une culture ?

Fondements et concepts de l'anthropologie linguistique. Lecture : “Science and Linguistics” (Whorf, 1940), “Hypothèse de Sapir-Whorf” Arbres, s.d., en ligne  
[https://arbres.iker.cnrs.fr/index.php?title=Hypothèse\\_de\\_Sapir-Whorf](https://arbres.iker.cnrs.fr/index.php?title=Hypothèse_de_Sapir-Whorf)).

**Mardi 25 mars – cours n°10.** Comment les langues changent-elles ?

Meillet, Antoine, 1905, “Comment les mots changent de sens”. Paris, *L'Année sociologique*, n°9. P. 1-38.

Objectif méthodologique: fichier un texte.

**Mardi 1 avril – cours n°11.** Peut-on parler de colonisation des langues ? (1)

Estenssoro, Juan Carlos et Itier, César, 2015, “Présentation”, *Langues indiennes et empires dans l'Amérique du Sud colonial. Mélanges de la Casa de Velázquez*, Nouvelle série, 45 (1), p.9-14.

Surrallès Alexandre, 2023, “Introduction”, *La raison lexicographique : découverte des langues et origine de l'anthropologie*, Paris, Fayard.

Objectif méthodologique: apprendre à formuler une problématique

**Mardi 9 avril – cours n°12.** Peut-on parler de colonisation des langues ? (2)

Durston, Alan, 2015, “Indigenous languages and the historiography on Latin America”. *Storia della storiografia*, 67, n° 1, 56-66.

Objectif méthodologique : comprendre ce qu’est “un état de la recherche”, une “revue de littérature scientifique”

**Mardi 15 avril – congés**

**Mardi 23 avril – cours n°13.** Préparation collective du partiel avec usage critique de l'intelligence artificielle.

Objectif méthodologique : construire un plan.

**Mardi 29 avril – Partiel** sur le contenu des séances 9 à 13 : La question sera donnée à l'avance, la rédaction se fera sur table à la main pendant deux heures sans aucun support.

## **Bibliographie indicative**

*(La bibliographie thématique de chaque cours sera présentée en fin de séance)*

Anzaldúa, Gloria, 2022, *Terres frontalières/La Frontera : La nouvelle mestiza*. Paris: Éditions Cambourakis.

Boidin, Capucine, 2009, "Études décoloniales et postcoloniales dans les débats français", *Cahiers des Amériques latines*, n°62, P. 129-140.

Boidin, Capucine, 2020, "Chapitre II. «Nous, nous parlons guarani jopara»". In *Guerre et métissage au Paraguay, 2001-1767*. P. 63-92. Histoire. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2020. <http://books.openedition.org/pur/142342>.

Campbell, Lyle, 1997, *American Indian Languages, The historical linguistics of Native America*, Oxford-New York, Oxford University Press.

Cevallos Candau, Francisco Javier (ed.), 1994. *Coded Encounters: Writing, Gender, and Ethnicity in Colonial Latin America*. Massachusetts, University of Massachusetts Press.

Clavel, Sandrine, Maduraud, Anne-Laure, 2020, "Le sens de la propriété. L'exemple des peuples autochtones", *Délibérée*, vol. 10, n° 2. P. 43-49.

Durston, Alan, Mannheim, Bruce (ed.), 2018, *Indigenous languages, politics, and authority in Latin America: historical and ethnographic perspectives*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press.

Gruzinski, Serge, 1988, *La colonisation de l'imaginaire: sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle*. Paris: Gallimard.

Gray, Edward G., Fiering, Norman, 2000, *The language encounter in the americas 1492-1800: a collection of essays*, New York and Oxford : Berghahn Books.

Hanks, William F., 2001, "Algunas aportaciones americanistas al estudio del lenguaje en la cultura", in Miguel León Portilla (coord.), *Motivos de la antropología americanista, indagaciones en la diferencia*, México, Fondo de Cultura Económica, p. 237-276.

Hanks, William F., 2009, *Pour qui parle la croix: la colonisation du langage chez les Mayas du Mexique*. Nanterre, France : Société d'ethnologie.

Lockhart, James, 1992, *The Nahuas after the Conquest*. Stanford, CA: Stanford University Press. Introduction, pp. 1-13; chapt. 8, "Ways of Writing", pp. 326-373; chapt. 10, "Conclusion", pp. 425-451.

Lockhart, James, 1999, "Double mistaken identity: some nahua concepts in postconquest guise", dans *Of Things of the Indies: Essays Old and New in Early Latin American History*. Stanford University Press, 1999, 98-119.

Mannheim, Bruce, 2013, *The Language of the Inka since the European Invasion*. Texas: University of Texas Press.

Meillet, Antoine, 1905, "Comment les mots changent de sens". Paris, *L'Année sociologique*, n°9. P. 1-38.

- Melià, Bartomeu, 2004, "La novedad guaraní (viejas cuestiones y nuevas preguntas). Revisita bibliográfica (1987-2002)". *Revista de Indias*, 2004, vol. LXIV, n°230. P. 175-226.
- Pottier, Bernard, 1983, *América Latina en sus lenguas indígenas*. Monte Ávila, Caracas: UNESCO.
- Pottier, Bernard (coord.), 1995, "La « découverte des langues et des écritures d'Amérique »" *Amerindia, revue d'ethnolinguistique amérindienne*, n°19-20.
- UNICEF, 2009, *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina y el Caribe*. UNICEF y FUNPROEIB Andes.
- Rivera Cusicanqui, Silvia, 2010, *Ch'ixinakax utxiwa : una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta limón.
- Riverti, Camille, 2021, *Humour et érotisme dans les Andes : une ethnographe à marier*, les Indes savantes, Paris, (coll. « Americana »).
- Rivet, Paul, G. Strasser, Péan, Loukotka, Čestmír, 1953, "Langues du Mexique et de l'Amérique centrale", in A. Meillet and Marcel Cohen, ed., *Langues du Monde*, p.1067-1097.
- Rivet, Paul, Loukotka, Čestmír, « Langues de l'Amérique du sud et des Antilles », in A. Meillet and Marcel Cohen, ed., *Langues du Monde*, 1953, 1099-1160.
- Sellier, Jean, 2019, Les langues des Amériques. In: J. Sellier, *Une histoire des langues: Et des peuples qui les parlent* (p. 615-670). Paris: La Découverte.
- Mannheim, Bruce, Salas Carreño, Guillermo. "Wak'as: Entifications of the Andean Sacred", in *The Archaeology of Wak'as: Explorations of the Sacred in the Pre-Columbian Andes*, par Tamara L. Bray (Colorado: University Press of Colorado, 2015), 47-72.
- Monod, Aurore, 1988, "« La parole des Blancs nous fait rire » : ethnographie de la citation", *Homme*, vol. 28, n° 106, p. 296-317.
- Surrallès, Alexandre, 2008, "Intériorité, cœur et âme en Amérique Indienne" (in G. Aubry et F. Ildefonse (sous la direction de), *Études sur le moi et l'interiorité*. Paris, Vrin. P. 303-321.
- Surrallès Alexandre, 2023, *La raison lexicographique : découverte des langues et origine de l'anthropologie*, Paris, Fayard.
- Whorf, Benjamin Lee, 1940, 'Science and Linguistics', *Technology Review* 35: 229-31, 247-8.

### **Lectures de chaque séance**

- Clavel, Sandrine, Maduraud, Anne-Laure, 2020, "Le sens de la propriété. L'exemple des peuples autochtones", *Délibérée*, vol. 10, n° 2. P. 43-49.
- Cumes, Aura, 2022, "La cosmovision maya et le patriarcat : une interprétation critique", in : Collectif, *Pensée féministe décoloniale*, Éditions Anacaona. P. 257-276.
- Durston, Alan, 2015, "Indigenous languages and the historiography on Latin America". *Storia della storiografia*, 67, n° 1, 56-66.
- Estenssoro, Juan Carlos et Itier, César, 2015, "Présentation", *Langues indiennes et empires dans l'Amérique du Sud colonial. Mélanges de la Casa de Velázquez*, Nouvelle série, 45 (1), p.9-14.
- Lavorel, Sabine, 2015, "La revitalisation des langues amérindiennes en Amérique latine". *Sens public*. <https://doi.org/10.7202/1043634ar>
- Le Tourneau, François, 2017, "Le Brésil et ses Indiens : une réconciliation impossible ?", *EchoGéo* n°41. <http://journals.openedition.org/echogeo/15027>

Meillet, Antoine, 1904-1905, “Comment les mots changent de sens”, *L'Année sociologique*, n°9. P. 1-38.

Segato, Rita, 2022, “Le patriarcat de faible intensité du monde pré-intrusion face au patriarcat moderne de la colonialité”, in : Collectif, *Pensée féministe décoloniale*, Éditions Anacaona. P. 235-255.

William, Rodney, 2019, “Introduction”, in : *L'appropriation culturelle*. Éditions Anacaona. *Hypothèse de Sapir-Whorf* — Arbres. (s. d.).  
[https://arbres.iker.cnrs.fr/index.php?title=Hypoth%C3%A8se\\_de\\_Sapir-Whorf](https://arbres.iker.cnrs.fr/index.php?title=Hypoth%C3%A8se_de_Sapir-Whorf)

Whorf, Benjamin Lee, 1940, 'Science and Linguistics', *Technology Review* 35: 229-31, 247-8.

### **Lectures complémentaires**

Avilès, Karla, 2015, “Discours et stigmatisation identitaire”. *Mots. Les langages du politique*, n° 109. P. 21-35.

Beiras del Carril, Victoria, Cúneo, Paola, 2020, « “Haciendo un freestyle con los qompas”: juegos verbales y recontextualización de géneros discursivos en el rap qom », *Journal de la Société des américanistes*, n° 106-1, p. 127-153.

Couveinhas Matsumoto, Delphine, 2019, « Les peuples autochtones et le droit de propriété devant la Cour interaméricaine des droits de l'Homme », *Revue juridique de l'environnement*, 2019, spécial, n° HS18, p. 55-67.

Kay, Paul, “La recherche interlinguistique sur les noms de couleur. Quelques considérations méthodologiques” (Kay, 1999). *Anthropologie et Sociétés*, Volume 23, Number 3, 1999, p. 69–90 <https://doi.org/10.7202/015618ar>

Masson, Sabine, 2009, « Chapitre 13 / Genre, race et colonialité en Amérique latine et aux Caraïbes une analyse des mouvements indigènes et féministes » dans *Le sexe du militantisme*, Paris, Presses de Sciences Po (coll. « Académique »), p. 299-316.

Riverti, Camille, 2021, “Les passeuses de parole. Une position féminine dans le théâtre burlesque de l'alliance (Andes)”. *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM. Les Cahiers ALHIM*, n° 41 (mai). <https://doi.org/10.4000/alhim.9530>.

Veronelli, Gabriela, 2016, “Sobre la colonialidad del lenguaje”. *Universitas Humanística*, (n°81). P. 33-58.  
<https://revistas.javeriana.edu.co/index.php/univhumanistica/article/view/11432/11947>

—

### **Ressources sur les langues maya**

Pour des dictionnaires, grammaires, textes et bibliographies en ligne :

[http://www.lexilogos.com/maya\\_langue\\_dictionnaire.htm](http://www.lexilogos.com/maya_langue_dictionnaire.htm)

### **Ressources sur le nahuatl**

[http://www.danieledehouve.com/php/contenu.php?menu\\_0=Enseignement](http://www.danieledehouve.com/php/contenu.php?menu_0=Enseignement)

Pour des dictionnaires, grammaires, textes et bibliographies en ligne :

[http://www.lexilogos.com/nahuatl\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/nahuatl_langue_dictionnaires.htm)

Voir également les textes et les logiciels de recherche créés par une équipe franco-mexicaine et en particulier Marc Thouvenot :

<http://www.sup-infor.com/navigation.htm>

de Sahagún, Fray Bernardino, 1880, *Histoire des Choses de Nouvelle-Espagne et sa version en nahuatl : Códice Florentino ou codex de Florence*.

Launey, Michel, 1980, *Introduction à la Langue et à la Littérature aztèque*, Paris, L'Harmattan.

### **Ressources sur le quechua**

Rivet, Paul. *Bibliographie des langues aymara et kičua*, Travaux et mémoires de l'institut d'ethnologie, (4 tomes chronologiques, 1951-1956).

[www.langas.cnrs.fr](http://www.langas.cnrs.fr)

### **Ressources sur le guarani**

Melià, Bartomeu, 1992, *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid: Ed. Mapfre.

Melià, Bartomeu, 2003, *La lengua guaraní en el Paraguay colonial, que contiene La creación de un lenguaje cristiano en las reducciones de los Guaraníes en el Paraguay*. Asunción: CEPAG.

Base de données LANGAS - Lenguas Generales de América del Sur, 2012.

[www.langas.cnrs.fr](http://www.langas.cnrs.fr)

### **Manuels, dictionnaires, repères**

Barats, Christine (dir.), 2016, *Manuel d'analyse du web en sciences humaines et sociales*. 2e éd. Paris: Armand Colin.

Bornand, Sandra et Leguy, Cécile, 2013, *Anthropologie des pratiques langagières*. Paris: Armand Colin.

Boutet, Josiane, Costa, James (dir.), 2021, "Dictionnaire de la sociolinguistique." *Langage et société 2021/HS1 (Hors série)*. Consulté le 21 janvier 2022.

<http://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>.

Cassin, Barbara, 2019, *Plus d'une langue*. Paris: Bayard Culture.

Cassin, Barbara, 2016, *Éloge de la traduction: compliquer l'universel*. Paris: Fayard.

Cuche, Denys, 2016, *La notion de culture dans les sciences sociales*. 5e éd. Grands repères. Paris: la Découverte.

Duranti, Alessandro, 2012, *Linguistic anthropology*, Cambridge textbooks in linguistics, Cambridge University Press.